

УДК 81.372

## ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА

**Дарья Сергеевна Павлова**

**к. филол. н., научный сотрудник Института когнитивных исследований**

**Санкт-Петербургский государственный университет**

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9. pavlovads@mail.ru

**доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания**

**Пермский государственный национальный исследовательский университет**

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. pavlovads@mail.ru

В статье рассматриваются особенности восприятия носителями и не носителями русского языка текста, предъявляемого информантам в разных формах – устной и письменной. Представлены результаты предварительных экспериментов, выполненных с помощью методики выделения набора ключевых слов. Промежуточные результаты позволяют говорить о влиянии формы стимульного материала на выделение ключевых слов как носителями, так и не носителями русского языка.

**Ключевые слова:** психолингвистика; восприятие; письменный текст; устный текст; ключевые слова.

### **Введение**

Проблема восприятия текста начала разрабатываться лингвистами, психолингвистами, психологами еще в 70-е годы XX века (см., например: [Зимняя 1976; Леонтьев 1979; Сорокин 1985] и мн. др.), однако она до сих пор остается актуальной [Артамонов 2013; Жедунова, Посысов 2021; Тарасов, Нистратов 2018; Шляхова 2019 и мн. др.]. Чаще всего исследование восприятия текста связывают с изучением его цельности, которая является одним из ключевых и выделяемых всеми свойств текста. С точки зрения восприятия текста цельность представляет собой особую аструктурную смысловую (содержательную) категорию, не соотносящуюся напрямую с лингвистическими единицами [Жинкин 1963; Леонтьев 1979; Лурия 1979; Сахарный 1989; Сорокин 1985]. Она определяется как «замкнутая смысловая система» [Лурия 1979: 201], возникающая в процессе восприятия текста. Цельность соотносится со смысловой (содержательной) стороной текста и может быть отражена в тексте с большей или меньшей степенью подробности [Сахарный 1991].

Одним из методов исследования цельности текста, механизмов его восприятия и интерпретации является эксперимент по выделению набора ключевых слов (НКС), активное многолетнее использование которого свидетельствует об адекватности и релевантности получаемых результатов. Отметим, что методика выделения ключевых слов (КС) использовалась на материале письменных и устных (в том числе вторичных) текстов, инфографики и др., на материале текстов разных жанров и дискурсов

(см., например: [Грудева, Губушкина 2020; Матвеева 2018; Петрова и др. 2017; Помазов 2019 и мн. др.]).

### **Материал и методы исследования**

Настоящее исследование посвящено изучению сходства и различия НКС, получаемого при восприятии текста на русском языке в письменной и устной формах, и выявлению силы влияния канала восприятия информации, а также структуры текста на выделение КС информантами. Информантами выступили как носители русского языка, так и иностранцы, изучающие русский язык.

В статье представлены результаты двух пилотных экспериментов.

В качестве материала исследования был использован устный спонтанный монолог «О себе» на русском языке длительностью 2 мин. 24 сек., длина текста в словоупотреблениях – 343. Этот же текст был преобразован в письменный в соответствии с правилами грамматики литературного языка. С двумя формами этого текста – устной и письменной – и проводились оба эксперимента.

В первом эксперименте приняли участие 10 китайских студентов (5 мужчин и 5 женщин), владеющих русским языком на уровне В1, в возрасте от 21 до 27 лет. На первом этапе участникам предлагалось прочитать письменный текст, а затем написать от 5 до 15 слов, наиболее важных с точки зрения содержания текста. Второй этап эксперимента проходил через 2 недели. На этом этапе та же группа информантов дважды слушала устный текст (через колонки), а затем вновь выделяла от 5 до 15 слов, наиболее важных с точки зрения содержания текста.

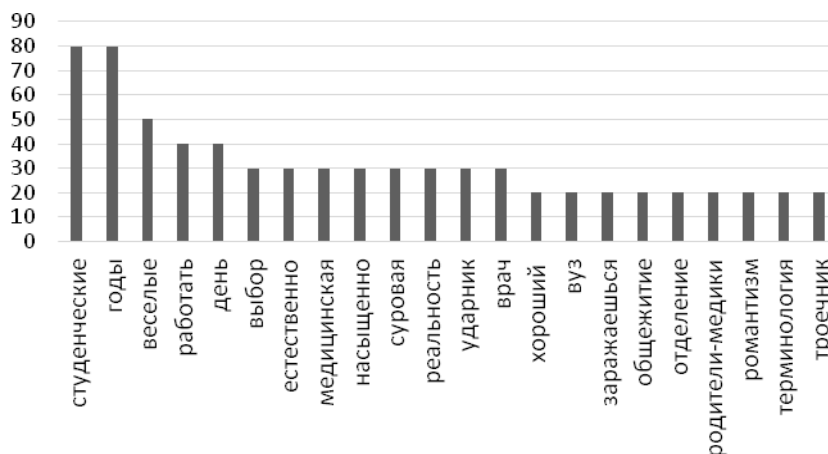
Во втором эксперименте приняли участие 15 русских студентов (все – женщины), в возрасте от 18 до 20 лет. Эксперимент проходил аналогичным образом в два этапа – сначала с письменным, а затем устным предъявлением текста. Задание у информантов было таким же, как в первом эксперименте.

**Эксперимент с китайскими информантами**

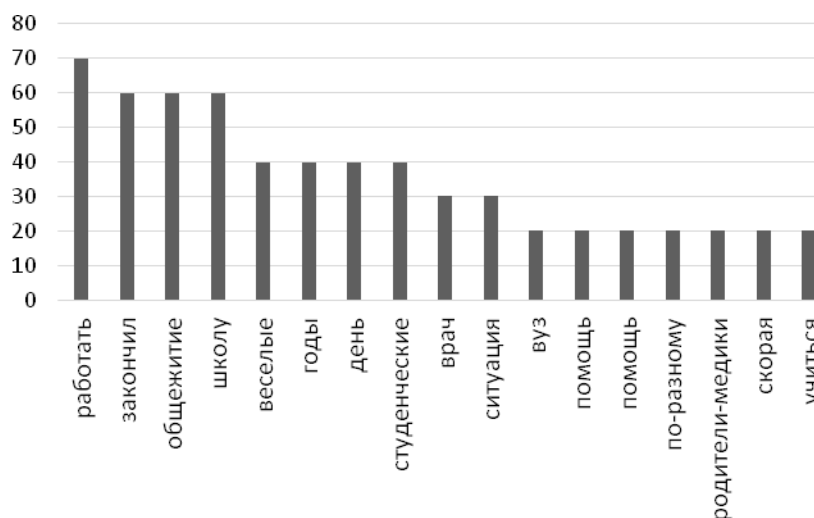
В первом эксперименте китайскими студентами в письменном тексте в качестве КС было

выделено 93 слова, а в устном – 84. Отметим, что они выделяли не только отдельные слова, но и словосочетания типа *студенческие годы*, *семья врачей* и др. В таких случаях словосочетания разбивались на отдельные слова (единицы от пробела до пробела). Все КС сводились к исходной форме, например, *работал*, *работать* = *работать*.

На Рисунках 1,2 представлено распределение КС, частота которых 2 и выше.



**Рисунок 1. Распределение ключевых слов, выделенных китайскими информантами в письменном тексте, %**



**Рисунок 2. Распределение ключевых слов, выделенных китайскими информантами в устном тексте, %**

Из рисунков видно, что в ядро НКС письменного текста вошли слова *студенческие*, *годы*, *веселые*, *работать*, *день* (выделены более, чем 40% информантов), а в ядро НКС устного текста – *работать*, *закончил*, *общезитие*, *школу*, *веселые*, *годы*, *день*, *студенческие*. Так, ядро НКС письменного текста полностью вошло в ядро НКС устного текста, а во втором ядре дополнительно появилось три слова. Различия в наборах НКС касаются в основном предъядерной и средней зон, а также периферии.

При работе с письменным текстом информанты выделили большее количество ключевых слов, чем при работе с устным текстом. Стоит отметить, что выделенные лексемы совпадают лишь частично, например, *студенческие*, *годы* встретились у 8 из 10 информантов в письменном тексте и лишь у 4 из 10 информантов в устном тексте. Вероятно, это можно объяснить так: в письменном варианте текста со словосочетания *студенческие годы* начинается третий абзац, это сочетание предваряет тему

фрагмента, а в устном варианте текста на этом сочетании слов нет произносительного акцента, нет паузы. В случае с КС, сведенными к единой форме *работать*, видно, что при прослушивании их выделили 7 из 10 информантов, а при прочтении только 4 из 10. Это может быть связано с тем, что в тематическом блоке «работа» автор монолога несколько раз просодически акцентирует внимание на глаголах *работают*, *работал* и т. д.

В письменном тексте информантами было выделено 22 индивидуальных КС, связанных с содержанием текста. В прослушанном же тексте информанты выделили почти такое же количество индивидуальных КС – 23 слова, однако не все они связаны со смыслом (например, *хотя*, *наверно*, *конечно* и др.), но все они интонационно выделены говорящим, имеются акцентные паузы.

Стоит отметить, что даже в ходе пилотного эксперимента наблюдаются отличия в выделении НКС мужчинами и женщинами. Например, в каче-

стве ключевого слово *врач* написали только женщины (2 раза при восприятии письменного текста и 3 раза при восприятии устного текста). Слово *общеежитие* при восприятии письменного текста написали только женщины (2 реакции), а при восприятии устного – и мужчины (4 реакции), и женщины (2 реакции). Вероятно, фактор «гендер» оказывает влияние на восприятие текста в разных форматах и это надо учитывать в подобного рода экспериментах.

### Эксперимент с носителями русского языка

Во втором эксперименте информантами (русскими студентами) в качестве КС в письменном тексте было выделено 111 слов, а в устном – 93 слова. Аналогично первому эксперименту все КС сводились к исходной форме, а словосочетания разбивались на отдельные слова. На Рисунках 3, 4 представлено распределение КС, частота которых 2 и выше.

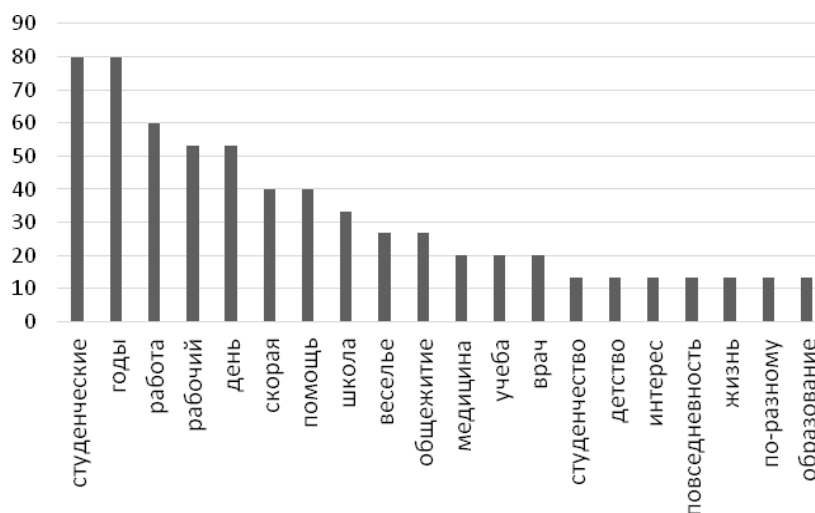


Рисунок 3. Распределение ключевых слов, выделенных русскими информантами в письменном тексте, %

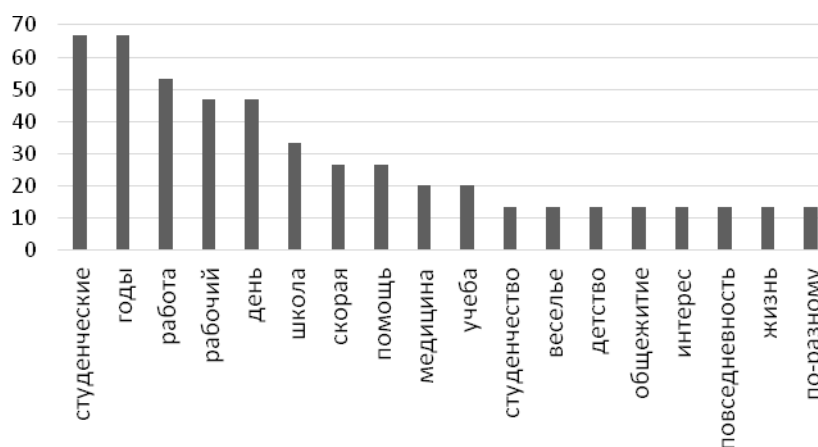


Рисунок 4. Распределение ключевых слов, выделенных русскими информантами в устном тексте, %

Из рисунков видно, что в ядро НКС письменного текста вошли слова *студенческие, годы, работать, рабочий, день, скорая, помощь* (выделены более, чем 40% информантов), а в ядро НКС устного текста – *студенческие, годы, работать, рабочий, день*. Так, ядро НКС устного текста полностью вошло в ядро НКС письменного текста, во втором дополнительно появилось два слова. Различия в КС касаются в основном предъядерной и средней зон, а также периферии.

В целом сам набор ключевых слов, выделенных русскими информантами в обоих экспериментах, похож. Однако в случае с письменным текстом в предъядерную зону НКС вошли слова *врач* (3 реакции), *образование* (2 реакции), а в НКС устного текста они находятся на периферии.

Стоит отметить, что у носителей русского языка ни разу в качестве ключевых не встретились семантически не значимые слова типа *наверно, хотя*, которые китайские информанты выделили при прослушивании устного текста.

#### Выводы

Результаты, полученные в ходе двух экспериментов, позволяют выделить некоторые тенденции, которые могут быть подтверждены или опровергнуты при увеличении количества информантов. Так, у не носителей русского языка НКС, выделенные при восприятии текста в разных форматах, различаются сильнее, чем у носителей русского языка.

В дальнейшем планируется проведение эксперимента с большим количеством информантов, как носителей, так и не носителей русского языка. Увеличение объема и сложности исследуемого материала позволит приблизиться к пониманию механизмов чтения и интерпретации текста (письменного и устного) на родном и неродном языках.

#### Примечания:

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке Санкт-Петербургского государственного университета, грант № 92566385 «Механизмы чтения и интерпретации текста на родном и неродном языках: междисциплинарное экспериментальное исследование с использованием методов регистрации движения глаз, визуальной аналитики и технологий виртуальной реальности»

#### Список литературы

*Артамонов Д.Г.* Психологические особенности процесса смыслового восприятия текста // Северо-Кавказский психологический вестник. 2013. Т. 11, №4. С. 15–18.

*Грудева Е.В., Губушкина А.А.* Набор ключевых слов и устный пересказ как вторичные тексты (на материале вторичной речевой деятельности учащихся 6-х классов) // Вестник Череповец-

кого государственного университета. 2020. № 2(95). С. 56–72.

*Жедунова Л.Г., Посысов Н.Н.* Психологические особенности восприятия и понимания текста подростками // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Гуманитарные науки. 2021. Т. 15, № 3(57). С. 444–451.

*Жинкин Н.И.* О теориях голосообразования // Мышление и речь. М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1963. С. 219–271.

*Зимняя И.А.* Смысловое восприятие речевого сообщения // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М.: Наука, 1976. С. 5–33.

*Леонтьев А.А.* Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста. М.: Наука, 1979. С. 18–37.

*Лурия А.Р.* Язык и сознание. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. 320 с.

*Матвеева Н.В.* Принцип доминантности и ключевые слова как основа механизма порождения текста: психолингвистический аспект // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 4. С. 98–106.

*Петрова Т.Е. и др.* Выделение ключевых слов в вербальных и невербальных паттернах / Т.Е. Петрова, Е.И. Риехакайнен, А.С. Кузнецова, А.В. Мараев, М.А. Шаталов // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. № 5. С. 149–156.

*Помазов А.И.* Ключевые слова как языковой механизм создания аттрактивности текста в интернет-дискурсе (на материале сайтов российских вузов) // Научный диалог. 2019. № 7. С. 89–106.

*Сахарный Л.В.* Введение в психолингвистику. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1989. 180 с.

*Сахарный Л.В.* Тексты-примитивы и закономерности их порождения // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. С. 221–237.

*Сахарный Л.В., Штерн А.С.* Набор ключевых слов как тип текста // ...Слово отзовется: памяти А.С. Штерн и А.В. Сахарного / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2006. С. 50–59.

*Сорокин Ю.А.* Психолингвистические аспекты изучения текста. М.: Наука, 1985. 168 с.

*Тарасов Е.Ф., Нистратов А.А.* Восприятие текста в зависимости от коммуникативной позиции испытуемого // Вопросы психолингвистики. 2018. № 38. С. 98–111.

*Шляхова С.С.* Восприятие поликодового рекламного текста в условиях билингвизма и бикультурализма // Медиаскоп. 2019. № 1. С. 6–30.

## PERCEPTION OF ORAL AND WRITTEN TEXT

**Daria S. Pavlova**

**Research Fellow, Institute for Cognitive Research**

**Saint Petersburg State University**

**Associate Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department**

**Perm State University**

The paper deals with the peculiarities of perception of oral and written texts by native and non-native speakers of the Russian language. The results of preliminary experiments carried out with the method of extracting a set of keywords are presented. Intermediate results revealed the influence of the form of stimulus material on selecting the key words by both native and non-native speakers of the Russian language.

**Key words:** psycholinguistics; perception; written text; oral text; keywords.